

# Cantate BWV 17

## *Wer Dank opfert, der preiset mich*

### *Qui offre l'action de grâces me rend gloire*

**Événement** : 14<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

**Première exécution** : 22 septembre 1726

**Texte** : Psaume 50 : 23 (Mvt. 1) ; Luc 17 : 15-16 (Mvt. 4) ; [Johann Gramann](#) (Mvt. 7) ; Anon (Mvts. 2, 3, 5, 6)  
[Walther Blankenburg a suggéré [Christoph Helm](#)]

## Première Partie

### 1 [Chœur \[S, A, T, B\]](#)

*Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Wer Dank opfert, der preiset mich,**  
*Qui offre l'action de grâces me rend gloire,*  
**und das ist der Weg,**  
*à l'homme droit*  
**dass ich ihm zeige das Heil Gottes.**  
*je ferai voir le salut de Dieu.*

### 2 [Récitatif \[Alto\]](#)

*Continuo*

**Es muss die ganze Welt ein stummer Zeuge werden**  
*Que la terre entière soit le témoin muet*  
**Von Gottes hoher Majestät,**  
*De la suprême majesté de Dieu,*  
**Luft, Wasser, Firmament und Erden,**  
*L'air comme l'eau, le firmament comme la terre,*  
**Wenn ihre Ordnung als in Schnuren geht;**  
*Dont l'harmonie est réglée avec minutie ;*  
**Ihn preiset die Natur mit ungezählten Gaben,**  
*Parée des dons innombrables qu'Il a mis en son sein,*  
**Die er ihr in den Schoß gelegt,**  
*La Nature le glorifie,*  
**Und was den Odem hegt,**  
*Et tout ce qui respire*  
**Will noch mehr Anteil an ihm haben,**  
*Veut encore plus faire corps avec Lui,*  
**Wenn es zu seinem Ruhm so Zung als Fittich regt.**  
*Alors que les langues s'animent et que les ailes battent pour célébrer Sa gloire.*

3

Air [Soprano]

*Violino I/II, Continuo*

**Herr, deine Güte reicht, so weit der Himmel ist,**

*Seigneur, grand jusqu'aux Cieux est Ton amour*

**Und deine Wahrheit langt, so weit die Wolken gehen.**

*Et jusqu'aux nues Ta vérité.*

**Wüßt ich gleich sonst nicht, wie herrlich groß du bist,**

*Même si je ne connaissais pas d'emblée Ta grande majesté,*

**So könnt ich es gar leicht aus deinen Werken sehen.**

*Elle éclaterait à mes yeux à la vue de Tes œuvres.*

**Wie sollt man dich mit Dank davor nicht stetig preisen?**

*Comment ne pas toujours t'en glorifier et T'en rendre grâce ?*

**Da du uns willst den Weg des Heils hingegen weisen.**

*Puisque Tu veux nous montrer le chemin du salut.*

## Deuxième Partie

4

Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Einer aber unter ihnen, da er sahe, dass er gesund worden war,**

*L'un d'entre eux, voyant qu'il avait été guéri,*

**kehrte um und preisete Gott mit lauter Stimme**

*revint sur ses pas en glorifiant Dieu à haute voix*

**und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen**

*et se jeta aux pieds de Jésus le visage contre terre,*

**und dankte ihm, und das war ein Samariter.**

*en Le remerciant ; or, c'était un Samaritain.*

5

Air [Ténor]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Welch Übermaß der Güte**

*Si débordante est la bonté*

**Schenkst du mir!**

*Dont Tu me fais présent !*

**Doch was gibt mein Gemüte**

*Et pourtant que Te donne mon cœur*

**Dir dafür?**

*En échange ?*

**Herr, ich weiß sonst nichts zu bringen,**

*Seigneur, que puis-je donc T'apporter*

**Als dir Dank und Lob zu singen.**

*Sinon Te rendre grâce et Te louer par un cantique ?*

Récitatif [Basse]*Continuo***Sieh meinen Willen an, ich kenne, was ich bin:***Vois ma volonté, je sais ce que je suis;***Leib, Leben und Verstand, Gesundheit, Kraft und Sinn,***Le corps, la vie et la raison, la santé, la force et le caractère,***Der du mich lässt mit frohem Mund genießen,***Dont Tu me laisses jouir et exprimer la joie par ma bouche,***Sind Ströme deiner Gnad, die du auf mich lässt fließen.***Sont les fleuves de Ta grâce, que Tu déverses sur moi ;***Lieb, Fried, Gerechtigkeit und Freud in deinem Geist***Amour, paix, justice et joie dans Ton Esprit Saint***Sind Schätz, dadurch du mir schon hier ein Vorbild weist,***Sont les trésors qui préfigurent ici-bas***Was Gutes du gedenkst mir dorten zuzuteilen***Ce que là-haut Tu veux me donner de bon en partage***Und mich an Leib und Seel vollkommentlich zu heilen.***Pour me guérir totalement corps et âme.*Choral [S, A, T, B]*Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo***Wie sich ein Vatr erbarmet***Comme le Père qui a pitié***Üb'r seine junge Kindlein klein:***De ses tout petits enfants,***So tut der Herr uns Armen,***Ainsi fait le Seigneur pour nous les malheureux***So wir ihn kindlich fürchten rein.***Qui Le craignons avec la pureté de l'enfant.***Er kennt das arme Gemächte,***Il connaît les pauvres créatures,***Gott weiß, wir sind nur Staub.***Dieu le sait, nous ne sommes que poussière,***Gleichwie das Gras vom Rechen,***Semblables à l'herbe que retient le râteau,***Ein Blum und fallendes Laub,***A une fleur, aux feuilles qui tombent,***Der Wind nur drüber wehet,***Le vent n'a qu'à souffler***So ist es nimmer da:***Pour les disperser :***Also der Mensch vergehet,***Ainsi passe l'homme***Sein End, das ist ihm nah.***Et sa fin est proche.*